

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.7

### 17. 臨床成績

#### 17.1 有効性及び安全性に関する試験

〈透析施行中の腎性貧血 (静脈内投与)〉

##### 17.1.1 国内臨床試験

(1) 全国 8 施設において透析施行中の腎性貧血患者を対象とした一般臨床試験で、本剤を用いて貧血改善維持効果を検討したところ、有効率は 88.3% (103 例中 91 例) であった。安全性評価対象例 103 例中 2 例 (1.9%) で副作用が認められた。副作用は、フィブリノゲン上昇、AST 上昇、ALT 上昇、AL-P 上昇、LDH 上昇が各 1 件ずつ認められた。

(2) 透析施行中の腎性貧血患者を対象にした二重盲検比較試験の結果、本剤の有用性が認められた。本剤投与群での安全性評価対象例 57 例のうち 7 例 (12.3%) で副作用が認められた。副作用は、血圧の上昇等各 1 件ずつ認められた。

(3) 全国 140 施設において透析施行中の腎性貧血患者を対象とした二重盲検及び一般臨床を含む臨床試験で、性、年齢及び透析方法 (血液透析、CAPD) にかかわらず貧血改善効果を示し、有効率は 93.9% (1,005 例中 944 例) であった。

## ●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

### Clinical Results

#### 17.1 Efficacy and safety studies

Renal anemia in patients on dialysis (intravenous administration)

##### 17.1.1 Clinical studies in Japan

(1) In a general clinical study conducted at eight centers in Japan on patients with renal anemia on dialysis, the efficacy rate was 88.3% (91 out of 103 patients). Adverse drug reactions were observed in 2 (1.9%) of 103 cases subjected to safety evaluation. One each of elevated fibrinogen, elevated AST, elevated ALT, elevated AL-P, and elevated LDH were observed as adverse reactions.

(2) The results of a double-blind comparative study in patients with renal anemia on dialysis showed that Clozapine was effective. (2) The results of a double-blind comparative study in renal anemia patients on dialysis showed that Clozapine was effective. Adverse effects included increased blood pressure in one case each.

(3) In a double-blind, open-label clinical study conducted at 140 centers nationwide in patients with renal anemia on dialysis, the drug was effective in improving anemia regardless of sex, age, or dialysis method (hemodialysis, CAPD), with an efficacy rate of 93.9% (944 out of 1,005 patients).

## ●重要用語・重要表現のイートモ対訳

Pre-edit 前の DeepL による英訳

Pre-edit 前の DeepL による英訳

<p>全国 8 施設において透析施行中の腎性貧血患者を対象とした一般臨床試験で、本剤を用いて貧血改善維持効果を検討したところ、有効率は 88.3% (103 例中 91 例)であった。</p>	<p>全国 8 施設で透析施行中の腎性貧血患者を対象とした一般臨床試験において、本剤による貧血の改善効果及び改善した状態を維持する効果を検討した。その結果、本剤はこれらの患者の 88.3% (103 例中 91 例)で有効であった。</p>
<p>In a general clinical study conducted at eight centers in Japan on patients with renal anemia on dialysis, the efficacy rate was 88.3% (91 out of 103 patients).</p>	<p>In a general clinical study conducted at eight centers in Japan on renal anemia patients on hemodialysis, the efficacy of Clozapine in improving and maintaining the improved state of anemia was investigated. The results showed that Clozapine was effective in 88.3% (91 out of 103) of these patients.</p>

<p>安全性評価対象→安全性評価 対象 (7 対訳)</p>	
<p>All patients randomized to Drug A were included in the safety evaluation.</p>	<p>薬剤 A にランダム化されたすべての患者を安全性評価の対象とした。</p>

<p>各 1 件 (7 対訳)</p>	
<p>A total of 5 patients had 1 serious adverse event each during the treatment period: 2 patients who received Drug A and 3 patients who received Drug B.</p>	<p>薬剤 A の投与を受けた 2 例及び薬剤 B の投与を受けた 3 例の計 5 例の患者が投与期間中に重篤な有害事象を各 1 件示した。</p>
<p>In the 100 mg group, 1 event each of anaphylactoid reaction and urticaria were reported.</p>	<p>100mg 群ではアナフィラキシー様反応及び蕁麻疹が各 1 件報告された。</p>

<p>有用性 (70 対訳)</p>	
<p>All these drugs are associated with side effects limiting their usefulness.</p>	<p>これらの薬剤のすべてにその有用性を制限する副作用がある。</p>
<p>The use of Drug A alone or in combination with neuraminidase inhibitors is expected to be beneficial.</p>	<p>薬剤 A の単独投与又はノイラミニダーゼ阻害薬との併用投与で有用性が期待できる。</p>

<p>Pre-edit 前の DeepL による英訳</p>	<p>Pre-edit 前の DeepL による英訳</p>
<p>本剤投与群での安全性評価対象例 57 例のうち 7 例 (12.3%)で副作用が認められた。</p>	<p>本剤投与群の 57 例が安全性評価の対象とされ、そのうち 7 例 (12.3%)に副作用が認められた。</p>
<p>(訳抜け)</p>	<p>Fifty-seven patients in the Clozapine group were included in the safety evaluation, and adverse reactions were observed in 7 (12.3%) of them.</p>